

## Why Britain's so much rain can't sustain its thirst (Part I)

### Vì sao ở Anh mưa nhiều thế mà vẫn thiếu nước dùng (Phần I)

Despite its rainy reputation, the UK's water reserves are seriously strained

Mặc dù nổi tiếng là mưa nhiều nhưng nguồn nước ở Anh gặp khó khăn nghiêm trọng



When it comes to water scarcity, the last place on Earth you'd think of is rain-soaked England. Winter here is cold and wet. It rains for what feels like weeks on end. Lawns squelch with saturated soil and garden water butts overflow, likely to be unused until April. The UK's average annual rainfall is a sopping 1200mm, compared to the 300s in Afghanistan, or just double-figures in Egypt. In the South-East of England, the average annual rainfall lingers around 500-600mm – drier than South Sudan, or Perth, Western Australia

Yet within a few short months, significant parts of the UK will be staring down the barrel of empty water butts. Much of that four-figure average rainfall is propped up by the rainy highlands of Scotland, Wales and Northern England. This also happens to be the UK's most populated area, packing some 18 million inhabitants into just 19,000 sq km (the size of New Jersey), including its capital, London. And this region is drying up, fast.

Nói đến thiếu nước thì có lẽ nơi cuối cùng trên trái đất mà bạn nghĩ đến là nước Anh luôn sũng mưa. Mùa đông ở đây lạnh và ẩm ướt. Trời mưa rả rích dường như cả tuần không dứt. Bãi cỏ lép nhép vì đất ướt đầm, thùng chứa nước mưa ngoài vườn chảy tràn và hầu như chẳng dùng đến cho tới tháng tư. Lượng mưa trung bình hàng năm của Anh là 1200mm, so với trên 300 ở Afghanistan, hoặc chỉ là hai con số ở Ai Cập. Ở Đông Nam nước Anh, lượng mưa trung bình hàng năm kéo dài khoảng 500-600mm - ít hơn cả Nam Sudan, hoặc Perth, Tây Úc.

Tuy nhiên, chỉ vài tháng sau, ở hầu hết nước Anh, các thùng chứa nước mưa đã cạn. Phần lớn lượng mưa trung bình bốn con số đó là nhờ ở vùng cao nguyên hay mưa ở Scotland, Wales và Bắc England. Điều này cũng xảy ra ở khu vực đông dân nhất của Anh, khoảng 18 triệu dân sống chỉ trên diện tích 19.000 km<sup>2</sup> (bằng kích thước bang New Jersey), gồm cả thủ đô London. Và khu vực này khô đi nhanh chóng.

Last year (2018) saw six consecutive months of below average rainfall in England, causing many reservoirs to run dangerously low. This was no 'one off' event. The previous year, 2017, saw the driest 10-month period for more than 100 years.

The latest Government Water Abstraction plan shows that 28% of groundwater aquifers in England, and up to 18% of rivers and reservoirs, are unsustainably abstracted. Only 17% of England's rivers are classified as being in 'good ecological health'.

Yet much of the public remain oblivious to the problem. The majority (55%) of freshwater in the UK is abstracted for domestic, household use, compared to just 1% for agriculture. The average Brit uses 150 litres of water per day, through a combination of showers, high-flush toilets, dishwashers, washing machines, and garden hoses. Compare that to Cape Town, where annual rainfall also averages around 500mm yet residents' usage is capped at 50-70 litres per day.

Năm ngoái, 2018, đã chứng kiến 6 tháng liên tiếp có lượng mưa dưới mức trung bình ở Anh, khiến nhiều hồ chứa giảm một cách nguy hiểm. Đây không phải là sự kiện 'chỉ bị một lần'. Năm trước đó, 2017, đã chứng kiến giai đoạn 10 tháng khô nhất trong hơn 100 năm.

Kế hoạch khai thác nước gần đây nhất của Chính Phủ cho thấy 28% các tầng chứa nước ngầm ở Anh, và tới 18% các sông và hồ chứa, bị khai thác không bền vững. Chỉ có 17% các con sông của Anh được xếp vào loại có ‘sức khỏe sinh thái tốt’.

Tuy nhiên, đa số công chúng vẫn còn mù tịt vấn đề này. Phần lớn (55%) nước ngọt ở Anh được sử dụng cho sinh hoạt gia đình, so với chỉ 1% cho nông nghiệp. Người Anh trung bình sử dụng 150 lít nước mỗi ngày, để tắm, xả nước vệ sinh, rửa bát đĩa, giặt và tưới cây. So sánh với Cape Town, nơi mà lượng mưa hàng năm trung bình khoảng 500mm nhưng cư dân chỉ giới hạn sử dụng ở mức 50-70 lít mỗi ngày.

*“People don’t see water as something we need to save... the public perception is that we are a wet country”, said Hannah Freeman, senior government affairs officer for the charity Wildfowl & Wetlands Trust (WWT). “But the latest climate change projections say that the chance of dry summers is going to increase by up to 50%.” And warmer winters, too. The UK has just experienced its warmest February on record, with temperatures reaching 21.2C in London – the first time a reading above 20C had ever been recorded during the winter. Bemused Brits walked around in shorts and T-shirts and sunbathed in parks, when they would usually be wrapped up in scarves.*

England offers a case study of how previously wet countries will have to wake up to a future of increasing water scarcity. Conor Linstead, an international freshwater specialist at WWF, says many countries are now *“experiencing a water scarcity problem from over abstraction because they failed to give enough thought to water allocation mechanisms... exceptional droughts will become the norm under climate change”*.

*"Người dân không coi nước là thứ phải tiết kiệm .... với quan niệm rằng họ đang ở một nước mưa nhiều", Hannah Freeman, cán bộ cao cấp của chính phủ cho tổ chức từ thiện Wildfowl & Wetlands Trust (WWT), nói. "Nhưng những dự báo mới nhất về biến đổi khí hậu cho biết khả năng bị mùa hè khô sẽ tăng lên tới 50%." Mùa đông cũng sẽ ấm hơn. Vương quốc Anh vừa trải qua một tháng 2 nóng nhất trong lịch sử, với nhiệt độ lên tới 21,2C tại London - lần đầu ghi nhận được trên 20C vào mùa đông. Những người Anh ngỡ ngàng đi ra đường mặc áo khoác, áo phông và tắm nắng ở công viên, mà đáng lẽ ra lúc đó họ phải quấn khăn quàng cổ.*

Nước Anh là điển hình của trường hợp một nước vốn mưa nhiều trước đây mà đột nhiên lại ngày càng thiếu nước trong tương lai. Conor Linstead, một chuyên gia nước ngọt quốc tế tại WWF, cho biết nhiều quốc gia hiện *"đang gặp phải vấn đề khan hiếm nước do khai*

*thác nước quá mức vì người ta chưa suy nghĩ đầy đủ về cơ chế phân bổ nước ... những đợt hạn hán đặc biệt sẽ thường xảy ra trong điều kiện biến đổi khí hậu".*

...

*(continued còn nữa)*

**Tim Smedley** (UK)

**A.H.A.** giới thiệu